

INTRODUCCIÓN

El último siglo de la época republicana en Roma fue un período de intensa **lucha social y política**. El sistema de administración de las provincias se había vuelto inservible y su control estaba en manos de **gobernantes individuales** sin escrúpulos, que buscaban enriquecerse y un poder cada vez mayor. Además, los oficiales del ejército también eran ambiciosos, y poco a poco el ejército fue actuando más en beneficio propio que a favor del gobierno de la República al repartirse tierras y recompensas procedentes de las conquistas. El senado se había convertido más en una oligarquía que en una democracia, lo que suponía la polarización de los partidos y un aumento en la **lucha entre *optimates* y *populares***. A esto hay que añadir el descontento de los aliados itálicos de Roma al denegarles el senado la ciudadanía y muchos de los botines de guerras en las que habían colaborado. Otro factor importante fue el **crecimiento de latifundios** -dedicados más al pasto que a la producción de cereal- que, como consecuencia, trajo la disminución de la clase de pequeños propietarios.

El primer intento de solucionar algunos de estos problemas lo llevaron a cabo **los Gracos**. Su fracaso vino seguido de una reacción conservadora. La **guerra contra Yugurta** (112-105), mal dirigida por el senado, llevó a que el pueblo y los *equites* se aliaran y dieran el mando a **Mario**. Pero no estaba preparado para enfrentarse al senado y, además, buscaba su reconocimiento. Así, Mario apoyó al senado en su lucha contra la facción popular cuando se reavivaron las luchas entre *optimates* y *populares*.

Poco después se produjo la **Guerra Social** (90-88), provocada por el asesinato de M. Livio Druso, tribuno de la plebe en el 91, quien había solicitado al senado la concesión del tan reivindicado derecho de ciudadanía para todos los pueblos itálicos.

En seguida llegó la lucha entre **Mario y Sila** por el mando contra Mitridates. Sila entró en Roma con sus legiones en 88 y dio comienzo a un período de guerra civil y matanzas. En 82, Sila fue nombrado *dictator* e intentó restablecer el poder del senado sobre los tribunos y sobre los mandos del ejército mediante una serie de medidas que finalizaron con su retirada en 79.

Pero faltaban aún más enfrentamientos civiles: personajes tan destacados como **César, Pompeyo, Craso**,... habían construido su fortuna en conquistas como oficiales militares y habían creado un ejército leal a su jefe, de cuyo éxito dependía su futuro. En el 70 fueron nombrados cónsules Pompeyo, que había vencido a **Sertorio** en Hispania, y Craso, que había acabado con la rebelión de **Espartaco** en Italia, y unieron sus fuerzas contra el senado para modificar las leyes impuestas en la época de Sila. Mientras Pompeyo se encontraba dominando el este, César y Craso, que tenían el apoyo de los *populares*, se unieron contra él. Sin embargo, el intento de revolución por parte de **Catilina** (sofocada por **Cicerón** en 63), impidió el acceso de los *populares* al control de Roma. Cicerón creyó en una **concordia ordinum**, la reconciliación de todos los elementos moderados del estado, pero el senado no quiso considerar oficial el asentamiento de Pompeyo en oriente ni acceder a las demandas de César, que había reforzado su poder tras su buena gestión en la Hispania Ulterior.

En el 60 se produjo el “**primer triunvirato**”, pacto entre **César, Pompeyo y Craso**, mediante el cual aseguraban para sí mismos una posición de poder en el estado. Cuando terminó la conquista de la Galia y de Bretaña por parte de César y Craso fue asesinado por los partos en Carras en 53, se originó la **rivalidad entre César y Pompeyo**, que culminó con un enfrentamiento directo. El senado, temiendo el prestigio militar alcanzado por César en la Galia, se vio obligado a aliarse con Pompeyo. Cuando César pasó el río Rubicón con su ejército, estalló la **guerra civil**. Pompeyo fue derrotado en **Farsalo** (Tesalia) y murió en Egipto en el 48. Los republicanos continuaron con la guerra, pero su causa terminó cuando **Catón** se suicidó en el 46 y César los derrotó en el 45 en Munda (Hispania). El nombramiento de **César** como *dictator* supuso la introducción en la constitución del **principio de autoridad personal**. Su gobierno se vio pronto interrumpido, ya que murió asesinado a manos de una conspiración senatorial en los Idus de Marzo del 44.

De Bello Civili, Liber I**Antecedentes de la guerra:**

Durante la ausencia de César, Pompeyo y el senado han aumentado su poder en Roma, por eso César pretende ser candidato al consulado sin abandonar ni su mando en la Galia ni su ejército, a pesar de que esto no está permitido por las leyes romanas.

El 1º de enero del año 49 comenzaban sus funciones como cónsules en Roma C. Claudio Marcelo y L. Cornelio Léntulo, enemigos de César. Ese mismo día César les envía una carta con sus propuestas.

Son rechazadas en el senado, debido, sobre todo, a la intervención del cónsul Léntulo y de Escipión.

Esto y la posterior desobediencia de César son el comienzo de la guerra civil.

El senado decreta que "César deje el mando del ejército antes de la fecha determinada". Los tribunos de la plebe se oponen y Pompeyo comienza a organizar a sus partidarios.

Capítulo III del Libro I: Como ayuda para su traducción, tienes primero el argumento más desarrollado (o contado con otras palabras).

A continuación está el texto latino: a la izquierda el original de César y a la derecha el mismo texto, pero con el orden más fácil para el español:

III. (1) El Senado termina su sesión y Pompeyo convoca a aquellos que son de su misma clase social. En esa reunión, Pompeyo procura, por una parte, asegurarse la fidelidad de los que ya estaban dispuestos a unirse a él y, por otra, convencer a los indecisos. (2) Antiguos soldados que habían estado a las órdenes de Pompeyo llegan de todas partes para unirse a él, deseosos de conseguir algún beneficio o algún cargo. También se convoca a soldados pertenecientes a dos legiones que antes habían luchado bajo el mando de César y que éste había enviado a Roma para colaborar en la guerra contra los partos. Todas estas personas llenan Roma. (4) Los allí reunidos son todos contrarios a César: unos porque son amigos de los cónsules, otros porque le deben algo a Pompeyo y otros porque son antiguos enemigos de César. (5) Con la presencia y las palabras de éstos, los ciudadanos se asustan y no pueden juzgar libremente, por lo que muchos toman partido por Pompeyo. (6) El censor Pisón y el pretor Roscio se ofrecen para ir a informar a César, en un plazo de 6 días, sobre lo que se ha decidido en Roma [que César licencie el ejército, etc... según el contenido del capítulo II]

III. (1) Misso ad vesperum senatu, omnes qui sunt eius ordinis¹ a Pompeio evocantur. [...]
 (2) Multi undique ex veteribus Pompeii exercitibus spe praemiorum atque ordinum evocantur, multi ex duabus legionibus² quae sunt traditae a Caesare arcessuntur.
 Completur urbs militibus, tribunis, centurionibus, evocatis. (4) Omnes amici consulum, necessarii Pompeii atque ii qui veteres inimicitias cum Caesare gerebant in senatum coguntur; (5) quorum vocibus et concursu terrentur infirmiores, dubii confirmantur, plerisque³ vero libere decernendi potestas eripitur. (6) Pollicetur L. Piso censor sese iturum ad Caesarem, item L. Roscius praetor, qui de his rebus eum doceant; sex dies ad eam rem conficiendam spatii postulant.

III.(1)Misso senatu ad vesperum, omnes qui sunt eius ordinis, evocantur a Pompeio. [...]
 (2) Multi ex veteribus exercitibus Pompeii evocantur undique spe praemiorum atque ordinum, multi ex duabus legionibus, quae traditae sunt a Caesare, arcessuntur.
 Completur urbs militibus, tribunis, centurionibus, evocatis.(4) Omnes amici consulum, necessarii Pompeii atque ii, qui gerebant veteres inimicitias cum Caesare, coguntur in senatum; eorum vocibus et concursu infirmiores terrentur, dubii confirmantur, ... (6) L.Piso censor pollicetur se iturum esse ad Caesarem, item L.Roscium praetor, qui eum doceant de his rebus; postulant sex dies spatii ad conficiendam eam rem.

¹ *eius ordinis*: de su clase social, o sea, del *ordo senatorius* o clase senatorial.

² Se trata de 2 legiones que César había entregado antes de este conflicto y que, aunque las había reclamado, no le habían sido devueltas. Frecuentemente se queja de que sean utilizadas contra él.

³ *plerisque vero libere decernendi potestas eripitur* = a la mayoría se les impide la posibilidad de juzgar libremente.

En Roma se produce una gran confusión y el senado decreta que la república se encuentra en peligro y debe ser defendida (“dent operam consules, praetores, tribuni plebis, quique pro consulibus sint ad urbem, ne quid respublica detrimenti capiat”). Los tribunos de la plebe se ven forzados a huir de Roma y se unen a César, que esperaba la respuesta a sus peticiones en Rávena.

V.- [...] (5) Profugiunt statim ex urbe tribuni plebis seseque ad Caesarem conferunt. Is eo tempore erat Ravennae exspectabatque suis lenissimis postulatis responsa,... [...]

Los cónsules hacen reclutamientos y tratan de conseguir riquezas por todos los medios.

VI.- [...] (7) Consules (...) ex urbe proficiscuntur,... (8) Tota Italia dilectus habentur, arma imperantur, pecuniae a municipiis exiguntur, e fanis tolluntur, omnia divina humanaque iura permiscuntur.

Pompeyo y sus aliados siguen preparando tropas. Cuando César se entera (Quibus rebus cognitis), reúne a sus soldados y les exhorta para la lucha; después se dirige a Ariminum (Rímini), lo que supone traspasar los límites de su provincia y, por tanto, desobedecer el decreto del senado. Allí recibe la visita de L. César y de Roscio, que traen mensajes de parte de Pompeyo.

VII.- (1) Quibus rebus cognitis, Caesar apud milites contionatur. Omnium temporum iniurias inimicorum in se commemorat; [...]

En el capítulo VII César ha informado a sus soldados y les ha exhortado para la lucha. Los soldados le responden que están preparados para ello (sese paratos esse imperatoris sui tribunorumque plebis iniurias defendere). Cap. VIII: (1) Una vez que César ve el ánimo de sus soldados, decide dar el paso definitivo e ir a Rímini. Esto suponía pasar el Rubicón y salir de su provincia, que era precisamente lo que los cónsules le habían prohibido. Por tanto era el principio de la guerra. En Rímini se reúne con los tribunos de la plebe, que habían huido de Roma para apoyar a César, y llama a otras legiones que estaban en los cuarteles de invierno. (2) Allí recibe la visita de un joven llamado Lucio César, hijo de un legado suyo, partidario de Pompeyo, que le expone el mensaje oficial y después le dice que tiene otros mensajes privados de parte de Pompeyo. (...)

VIII.- (1) Cognita militum voluntate, Ariminum cum ea legione proficiscitur ibique tribunos plebis qui ad eum confugerant convenit; reliquas legiones ex hibernis evocat et subsequi iubet. (2) Eo⁴ L. Caesar⁵ adulescens venit, cuius pater Caesaris erat legatus. [...]

IX. En el resto del capítulo VIII y en los primeros puntos de IX, César ha escuchado las propuestas de Pompeyo que le exponen L. César y después Roscio. César pide a estas dos personas que igualmente le lleven a Pompeyo sus propuestas, que, entre otras cosas, consisten en...(5)...: Pompeyo debe irse a sus provincias (Hispania), los dos (César y Pompeyo) deben licenciar su ejército, todos deben abandonar las armas, de forma que nadie tenga miedo, puedan celebrarse elecciones libres y el control del Estado resida en el senado y el pueblo romano (SPQR).

IX. (5) ...Proficiscatur⁶ Pompeius in suas provincias, ipsi exercitus dimittant, discedant in Italia omnes ab armis, metus e civitate tollantur, libera comitia atque omnis respublica senatui populoque Romano permittatur.

X. (1) Roscio y el joven Lucio César cumplen el encargo de César y comunican su propuesta a Pompeyo y a los cónsules, que estaban en Capua. (2) Éstos responden mediante un escrito enviado a través de los mismos

⁴ *Eo*: adverbio = hacia allí, a aquel lugar

⁵ No se debe confundir a este joven Lucio César con Julio César.

⁶ *proficiscatur, dimittant, etc.*: todos los verbos en subjunt. Expresando el encargo de César = Que Pompeyo marche..., que...

mensajeros, en el que insisten en las peticiones anteriores de que César sea el primero en retirarse a su provincia de la Galia y licenciar el ejército. Que, una vez que él hubiera hecho esto, también Pompeyo se retiraría a sus provincias hispanas.

X.- (1) Acceptis mandatis, Roscius cum Caesare (Lucio César) Capuam pervenit ibique consules Pompeiumque invenit; postulata Caesaris renuntiat. (2) Illi, deliberata re, respondent scriptaque ad eum mandata per eosdem remittunt, quorum haec erat summa⁷: (3) Caesar in Galliam reverteretur⁸, Arimino excederet, exercitum dimitteret; quae⁹ si fecisset, Pompeium in Hispanias iturum¹⁰.

Se envían varios mensajes pidiendo que cada uno se retire a su provincia, depongan las armas y cesen las levás. Ninguno establece plazo para ello. El propio César sólo pide que se le dé la posibilidad de continuar con su mandato. Al no fijarse fechas precisas para las exigencias de ambos, se cierra cualquier esperanza de paz. Cada caudillo va granjeándose el favor de las ciudades de sus provincias. César comienza su avance por Italia. En la ciudad de Iguvium, sus habitantes muestran su adhesión a César haciendo huir al pretor Thermo que fortificaba la ciudad para hacer frente a César.

XII.- (1) Interea (Caesar) (...) Curionem cum tribus cohortibus quas Arimini et Pisauri habebat mittit. (2) Cuius adventu cognito, diffusus¹¹ municipii voluntati Thermus cohortes ex urbe educit et profugit. Milites in itinere ab eo discedunt ac domum revertuntur. (3) Curio summa omnium voluntate Iguvium recipit. Quibus rebus cognitis, confisus⁷ municipiorum voluntatibus Caesar cohortes legionis XIII ex praesidiis deducit Auximumque proficiscitur; [...]

Los habitantes de Auximo también se adhieren a César.

XIII.- [...] (4) Commisso proelio, deseritur a suis Varus; nonnulla pars militum domum discedit; reliqui ad Caesarem perveniunt, atque una cum iis deprensus L. Pupius, primipili centurio, adducitur, qui hunc eundem ordinem in exercitu Cn. Pompeii antea duxerat. (5) At Caesar milites Attianos collaudat, Pupium dimittit, Auximatibus agit gratias seque eorum facti memorem fore¹² pollicetur.

Por todas las ciudades que va pasando encuentra partidarios que se van sumando a su ejército.

XV.- (1) Auximo Caesar progressus omnem agrum Picenum percurrit. Cunctae earum regionum praefecturae libentissimis animis eum recipiunt exercitumque eius omnibus rebus iuvant. (2) Etiam Cingulo, quod oppidum¹³ Labienus constituerat suaque pecunia exaedificaverat, ad eum legati veniunt [...]. (3) Milites imperat; mittunt. Interea legio XII Caesarem consequitur. Cum his duabus Asculum Picenum proficiscitur. Id oppidum Lentulus Spinther X cohortibus tenebat; qui, Caesaris adventu cognito, profugit ex oppido cohortesque secum abducere conatus a magna parte militum deseritur. (4) Relictus in itinere cum paucis incidit in Vibullium Rufum missum a Pompeio in agrum Picenum confirmandorum hominum causa. [...]

⁷ *summa* = contenido fundamental.

⁸ Verbos en subjunt., desarrollando el contenido (*summa*) de la respuesta de los cónsules y Pompeyo a César, lo mismo que el infinitivo posterior (*iturum*) = que César regrese...

⁹ *quae*: acus. neutro plural = estas cosas (se refiere a las peticiones anteriores)

¹⁰ Esta subordinada sustantiva desarrolla el contenido (*summa*) de la respuesta, lo mismo que los subjuntivos anteriores (*reverteretur*, *excederet*, *dimitteret*) y que el infinitivo posterior (*intermissuros*)

¹¹ Los verbos *diffido*, *diffisus sum* y *confido*, *confisus sum* (semideponentes) rigen dativo = desconfiar de..., confiar en...

¹² *fore*: infinitivo futuro de *sum*.

¹³ entender ...*Cingulo, oppido quod*...

César continúa avanzando. En los primeros encuentros con los pompeyanos, los exploradores de César logran despear un puente, cerca de la ciudad de Corfinio, que estaba ocupado por cohortes de Domicio.

XVI.- (1) [...] Ipse unum diem ibi rei frumentariae causa¹⁴ moratus Corfinium contendit. (2) Eo cum venisset, cohortes V praemissae a Domitio ex oppido pontem fluminis interrumpabant qui¹⁵ erat ab oppido milia passuum circiter III. (3) Ibi cum antecursoribus Caesaris proelio commisso, celeriter Domitiani a ponte repulsi se in oppidum receperunt. Caesar, legionibus traductis, ad oppidum constitit iuxtaque murum castra posuit.

La ciudad de Sulmona abre sus puertas a César.

XVIII.- [...] (2) Mittit eo M. Antonium cum legionis XIII cohortibus quinque. Sulmonenses, simul atque¹⁶ nostra signa viderunt, portas aperuerunt universique, et oppidani et milites, obviam gratulantes Antonio exierunt. (3) Lucretius et Attius de muro se deiecerunt. Attius ad Antonium deductus petiit ut ad Caesarem mitteretur. (4) Caesar eas cohortes cum exercitu suo coniunxit Attiumque incolumem dimisit. Caesar primis diebus castra magnis operibus munire et ex finitimis municipiis frumentum comportare reliquasque copias exspectare instituit. [...]

Ante el empuje de César, Pompeyo se retira hacia el sur de Italia, hasta Brindisi. Se ha enterado de que César ha tomado Corfinio y de que ha liberado a varios tribunos, senadores y caballeros romanos sin hacerles daño.

XXIV.- (1) Pompeius, his rebus cognitis quae erant ad Corfinium gestae, Luceria proficiscitur Canusium atque inde Brundisium. (2) Copias undique omnes ex novis dilectibus ad se cogi iubet; servos, pastores armat atque his equos tribuit; ex iis circiter CCC equites conficit. [...]

César, desconociendo si Pompeyo permanece en el puerto de Brindisi con la intención de huir por falta de tropas o de hacerse fuerte en el Adriático, hace un último intento para detener la guerra. No lo consigue.

Pompeyo logra escapar por el puerto rumbo a Grecia para reorganizarse, pero para retrasar el ataque de César fortifica toda la ciudad con trampas.

XXVII.- [...] (2) Pompeius, sive¹⁷ operibus Caesaris permotus¹⁸, sive etiam quod ab initio Italia excedere constituerat, adventu navium profectionem parare incipit. (3) et [...], ne sub ipsa profectioe milites oppidum irrumperent, portas obstruit, vicos plateasque inaedificat, fossas transversas viis praeducit atque ibi sudas stipitesque praeacutos defigit. [...]

Los habitantes de Brindisi, ofendidos por las afrentas de los soldados de Pompeyo, muestran su apoyo a César y le ayudan a tomar la ciudad.

XXVIII.- (1) Brundisini, Pompeianorum militum iniuriis atque ipsius Pompeii contumeliis permoti, Caesaris rebus favebant. [...] (4) Milites, positis scalis, muros ascendunt, sed moniti a Brundisinis ut vallum caecum fossasque caveant, subsistunt et longo itinere ab his circumducti ad portum perveniunt. [...]

¹⁴ *rei frumentariae causa* = para abastecerse de alimentos (genitivo seguido de *causa* con valor final)

¹⁵ *qui*: el antecedente de este relativo es *pontem*.

¹⁶ *simul atque*: conj. temporal = *tan pronto como*.

¹⁷ *sive...*, *sive...* = *bien...*, *bien...* / *quizás...*, *quizás...*

¹⁸ El participio *permotus* tiene valor causal, como la oración siguiente que introduce la conjunción *quod*. Ambas construcciones causales están unidas por la correlación *sive...*, *sive...*

César desiste de seguir a Pompeyo. Consigue el gobierno de Cerdeña y Sicilia y se dirige al Senado de Roma con la intención de negociar. No consigue sus propósitos y, a la vista de los resultados, se dirige a la Galia Ulterior consciente de que el enfrentamiento ya no se puede parar. Allí se entera de que las cosas no le van bien en Massilia (Marsella). César, irritado, decide apoderarse de Massilia .

XXXVI.- [...] (4) Quibus iniuriis permotus Caesar legiones tres Massiliam adducit; tures vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate¹⁹ numero XII facere instituit. (5) Quibus effectis [...], his D. Brutum²⁰ praeficit, C. Trebonium legatum ad oppugnationem Massiliae relinquit.

Mientras tanto, César envía por delante hacia Hispania a su legado C. Fabio al frente de tres legiones para que le quite a Afranio el control de los pasos de los Pirineos.

XXXVII.- (1) Dum (Caesar) haec parat atque administrat, C. Fabium legatum cum legionibus tribus in Hispaniam praemittit celeriterque Pyrenaeos saltus occupari iubet qui eo tempore ab L. Afranio legato praesidiis²¹ tenebantur. (2) Reliquas legiones quae longius hiemabant subsequi iubet. [...]

Fabio procura ganarse el favor de las ciudades cercanas y construye puentes sobre el río Segre. Se suceden los primeros combates entre las caballerías de los ejércitos. [...] Una tempestad destruye uno de los puentes.

XL.- (1) Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque temptabat. In Sicore flumine pontes effecerat duos inter se distantes milia passuum IV. His pontibus pabulatum²² mittebat, quod ea quae citra flumen fuerant superioribus diebus consumpserat. (2) Hoc idem fere atque eadem de causa Pompeiani exercitus duces faciebant, crebroque inter se equestribus proeliis contendebant. [...] (3) ...subito vi ventorum et aquae magnitudine pons est interruptus et reliqua multitudo equitum interclusa. (4) Quo cognito a Petreio et Afranio, [...] Afranius [...] legiones IV equitatumque omnem traiecit duabusque Fabianis occurrit legionibus. (5) Cuius adventu nuntiato, L. Plancus qui legionibus praeerat necessaria re coactus, locum capit superiorem diversamque aciem in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. [...]

César llega a Hispania, ordena reconstruir el puente dañado por la tempestad, deja algunas tropas de defensa y emprende camino hacia Ilerda, ciudad defendida por Afranio.

XLI.- (1) Eo biduo Caesar cum equitibus DCCCC quos sibi praesidio²³ reliquerat in castra pervenit. Pons qui fuerat tempestate interruptus paene erat reffectus; hunc noctu perfici iussit. (2) Ipse, cognita locorum natura, ponti castrisque praesidio²⁴ sex cohortes relinquit atque omnia impedimenta, et postero die omnibus copiis, triplici instructa acie, ad Ilerdam proficiscitur et sub castris Afranii constitit et ibi paulisper sub armis moratus facit aequo loco pugnandi potestatem.

Surgen enfrentamientos entre las legiones de César y Pompeyo. Pero de nuevo una aparatosa tormenta dificulta el aprovisionamiento del ejército de César.

¹⁹ *Arelate*: nombre indeclinable = *Arlés* (ciudad del sur de la Galia).

²⁰ *D. Brutus* = *Décimo Bruto* y *C. Trebonius* = *Cayo Trebonio* (legados de César)

²¹ *praesidiis*: ablat. instrumental = *con* (varias) *guarniciones*.

²² *pabulatum*: es un supino con valor final = *a buscar forraje*.

²³ Doble dativo: *sibi* (C.I.) y *praesidio* (finalidad) = *para defensa de él, para su propia defensa*.

²⁴ Doble dativo: *ponti castrisque* (C.I.) y *praesidio* (finalidad).

XLVIII.- (1) Accidit etiam repentinum incommodum biduo quo haec²⁵ gesta sunt. Tanta enim tempestas cooritur, ut numquam illis locis maiores aquas fuisse constaret. [...] (3) Quae res magnas difficultates exercitui Caesaris attulit. [...]

L.- (1) Hae permanserunt aquae dies complures. Conatus est Caesar reficere pontes, sed nec magnitudo fluminis permittebat neque ad ripam dispositae cohortes adversariorum perfici patiebantur; [...]

Varias ciudades hispanas se suman a la causa de César y pronto cambia la situación de su ejército hasta tal punto que Afranio y Petreyo, desesperados, deciden cambiar el escenario de la guerra y trasladarse a la Celtiberia en busca de mejores condiciones para la resistencia.

LX.- [...] (5) Magna celeriter commutatio rerum²⁶: perfecto ponte, magnis V civitatibus²⁷ ad amicitiam adiunctis, expedita re frumentaria, extinctis rumoribus de auxiliis legionum quae cum Pompeio per Mauritaniam venire dicebantur²⁸, multae longinquiores civitates ab Afranio desciscunt et Caesaris amicitiam sequuntur.

Petreyo y Afranio quieren escapar de noche, pero César se entera, ordena hacer mucho ruido de armas y así desbarata sus planes.

LXVI.- [...] (2) Illi²⁹, exaudito clamore, veriti ne³⁰ noctu impediti sub onere conflare cogentur aut ne ab equitatu Caesaris in angustiis tenerentur, iter supprimunt copiasque in castris continent. (2) Postero die Petreius cum paucis equitibus occulte ad exploranda loca proficiscitur. Hoc idem fit ex Caesaris castris. Mittitur L. Decidius Saxa cum paucis, qui loci naturam perspiciat. [...]

César, tras varias escaramuzas, consigue cortarles el paso sin terminar con la vida de ningún soldado. Afranio y Petreyo se ven obligados a solucionar el problema de abastecimiento.

LXXIII.- [...] (3) Qua re cognita, (Petreius atque Afranius) crebras stationes disponunt equitum et cohortium aliarum legionariasque intericiunt cohortes vallumque ex castris ad aquam ducere incipiunt, ut intra munitionem et sine timore et sine stationibus aquari possent. (4) Id opus inter se Petreius atque Afranius partiuntur ipsique perficiendi operis causa longius progrediuntur.

Los soldados aprovechan la marcha de Petreyo y Afranio para acercarse a las tropas de César y agradecerles que César les perdonara la vida.

Superadas las dificultades, César les corta el suministro de agua y víveres, y así consigue abatir al enemigo sin derramamiento de sangre. Afranio y Petreyo se rinden con todas sus tropas.

²⁵ *haec*: en nominativo neutro plural, se refiere a sucesos de capítulos anteriores = *esto, estas cosas, estos hechos...*

²⁶ Oración nominal. Se puede traducir con el verbo “*hubo, se produjo...*”

²⁷ Se refiere a las 5 ciudades de las que habla en las líneas precedentes: los oscenses, los calagurritanos, los tarraconenses, los iacetanos y los ausetanos.

²⁸ *quae...dicebantur*: construcción personal.

²⁹ *Illi*: se refiere a los jefes de los enemigos, Petreyo y Afranio.

³⁰ *ne...* dependiendo de expresiones de temor (*vereor*) = *que... / veriti ne... aut ne... = temiendo que... o que...*

De Bello Civili Liber II

Mientras en Hispania Afranio y Petreyo se habían rendido ante César, C. Trebonio, legado de César, dirige las operaciones del sitio de Massilia.

I.- (1) Dum haec in Hispania geruntur, C. Trebonius legatus, qui ad oppugnationem Massiliae relictus erat, duabus ex partibus aggerem, vineas turresque ad oppidum agere instituit. (2) Una erat proxima portui navalibusque, altera ad portam, qua est aditus ex Gallia atque Hispania ad id mare quod adiacet ad ostium Rhodani. (3) Massilia enim fere ex tribus oppidi partibus mari alluitur; reliqua quarta est, quae aditum habeat ab terra. [...] (4) Ad ea perficienda opera C. Trebonius magnam iumentorum atque hominum multitudinem ex omni provincia vocat; vimina materiamque comportari iubet. Quibus comparatis rebus aggerem in altitudinem pedum LXXX exstruit.

El asalto se va dilatando debido a las obras que tienen que realizar y a las escaramuzas de los álbicos, que siguen las órdenes de los massilienses (marselleses).

II.- [...] (5) Sed magnitudo operum, altitudo muri atque turrium, multitudo tormentorum omnem administrationem tardabat. (6) Crebrae etiam per Albicos eruptiones fiebant ex oppido ignesque aggeri et turribus inferebantur; quae facile nostri milites repellebant, magnisque ultro illatis detrimentis eos, qui eruptionem fecerant, in oppidum reiciebant.

Pompeyo envía en ayuda de L. Domicio y los massilienses a L. Nasidio con varias naves. Los massilienses, pertrechados, se dirigen a Taurenta y, con la llegada de Nasidio, se animan a luchar contra el ejército de Trebonio.

IV.- [...] Adventus enim L. Nasidii³¹ summa spe et voluntate civitatem compleverat. (5) Nacti³² idoneum ventum ex portu exeunt et Tauroenta³³, quod est castellum Massiliensium, ad Nasidium perveniunt ibique naves expediunt rursusque se ad confligendum animo confirmant³⁴ et consilia communicant. Dextra pars attribuitur Massiliensibus, sinistra Nasidio.

Bruto se dirige al mismo lugar para enfrentarse a los massilienses con más naves, algunas de las cuales las habían capturado a los propios massilienses. Desde los campamentos de C. Trebonio se observa perfectamente la angustia de los que habían quedado en Massilia.

V.- (1) Eodem Brutus³⁵ contendit aucto navium numero. Nam ad eas (naves), quae factae erant Arelate³⁶ per Caesarem, captivae Massiliensium accesserant sex. Has superioribus diebus refecerat atque omnibus rebus instruxerat. (2) Itaque suos cohortatus, (...) plenus spei bonae atque animi adversus eos proficiscitur. (3) Facile erat ex castris C. Treboni atque omnibus superioribus locis prospicere in urbem, [...]

Se entabla el combate naval, los massilienses luchan dando muestras de su valor. Tras tener a la vista las naves de Bruto, dos naves de los massilienses le hacen frente y van a pique.

³¹ *Nasidius*, -i = *Nasidio* (partidario de Pompeyo).

³² *Nacti*: participio concertado con el sujeto (los massilienses)

³³ *Taurois*, *Tauroentis*: m. *Taurois* (puerto fortificado cercano a Marsella). En acus. C.C. = *a Taurois*.

³⁴ *se animo confirmant* = *se dan ánimos, se animan mutuamente*.

³⁵ *Brutus* = *Bruto* (legado de César)

³⁶ *Arelate* = *Arlés* (ciudad al sur de Francia)

Nasidio, al primer contratiempo sufrido, huye con sus naves, y los massilienses se preparan para defender la ciudad.

VII.- Sed Nasidianae naves nullo usui fuerunt celeriterque pugna excesserunt; [...] ex Massiliensium classe V (naves) sunt depressae, IIII captae, una cum Nasidianis profugit; quae omnes citeriorem Hispaniam petiverunt. (3) At ex reliquis una praemissa Massiliam huius nuntii perferendi gratia cum iam appropinquaret urbi, omnis sese multitudo ad cognoscendum effudit, et re cognita tantus luctus excepit, ut urbs ab hostibus capta eodem vestigio videretur. Massilienses tamen nihilo setius ad defensionem urbis reliqua³⁷ apparare coeperunt.

Los cesarianos también realizan importantes obras de asedio, que los massilienses intentan destruir. Al no poder conseguirlo, se entregan a los legados de César y les suplican que les den una tregua hasta la llegada de César. Prometen entregar la ciudad entonces. Los legados de César se conmueven.

XIII.- (1) Quibus rebus commoti legati milites ex opere deducunt, oppugnatione desistunt; operibus custodias relinquunt. (2) Indutiarum quodam genere³⁸ misericordia facto adventus Caesaris exspectatur. Nullum ex muro, nullum a nostris mittitur telum: ut re confecta³⁹, omnes curam et diligentiam remittunt. (3) Caesar enim per litteras Trebonio magnopere mandaverat, ne per vim oppidum expugnari pateretur, ...

Mientras esperan la llegada de César, los massilienses aprovechan el momento de tregua para preparar una traición: prenden fuego a las obras de asedio y consiguen destruir en un momento el trabajo de muchos meses.

XIV.- [...] (4) Illi sub murum se recipiunt ibique musculum turrisque latericium libere incendunt. Ita multorum mensium labor hostium perfidia et vi tempestatis puncto temporis interiit. Temptaverunt hoc idem Massilienses postero die. [...] (6) Sed ut⁴⁰ superioris temporis contentionem nostri omnem remiserant, ita proximi diei casu admoniti omnia ad defensionem paraverant. Itaque, multis interfectis, reliquos infecta re⁴¹ in oppidum reppulerunt.

Una vez que Trebonio consigue mantener a raya a los massilienses, ordena reiniciar las obras. Cuando terminaron, los habitantes de Massilia se entregaron, al comprobar que les sería imposible enfrentarse con garantías al ejército de Trebonio.

Los capítulos XVII a XX, se refieren al final de la lucha en Hispania: allí el legado de Pompeyo en Hispania, Marco Varrón, trataba de mantenerse al lado del más poderoso, según las noticias que le llegaran. Unas veces hablaba bien de César y otras le atacaba. Viendo cómo se desencadenan los acontecimientos y creyendo que la victoria sería de Pompeyo, se pone del lado de este.

XVII.- (1) M. Varro in ulteriore Hispania initio cognitis eis rebus, quae sunt in Italia gestae, diffidens Pompeianis rebus amicissime de Caesare loquebatur: [...] (4) Postea vero, cum Caesarem ad Massiliam detineri cognovit, copias Petreii cum exercitu Afranii esse coniunctas, magna auxilia convenisse, (...) se quoque ad motus fortunae movere⁴² coepit.

³⁷ reliqua=las restantes cosas, otras cosas... (adjetivo en acusativo neutro plural)

³⁸ indutiarum quodam genere = una especie de tregua

³⁹ ut re confecta=como un hecho terminado, como si el conflicto hubiera terminado

⁴⁰ ut ..., ita ... = de la misma manera que..., así también...

⁴¹ infecta re = no realizado su propósito, sin conseguir su propósito

⁴² se ad motus fortunae movere = inclinarse hacia el lado de la buena fortuna (ponerse del lado más favorable)

Comienza a disponer dinero y efectivos para la guerra contra César. Pero este decide actuar en Hispania.

XVIII.- [...] (2) Pecuniam omnem omniaque ornamenta ex fano Herculis in oppidum Gades contulit; eo sex cohortes praesidii causa ex provincia misit Gaiumque Gallonium⁴³, equitem Romanum, familiarem Domitii, qui eo procurandae hereditatis causa venerat missus a Domitio, oppido Gadibus praefecit; arma omnia privata ac publica in domum Gallonii contulit. [...] (7) Caesar, etsi multis necessariisque rebus in Italiam revocabatur, tamen constituerat nullam partem belli in Hispaniis relinquere, quod magna esse Pompei beneficia et magnas clientelas in citeriore provincia sciebat.

César envía dos legiones con Q. Casio a la Hispania Ulterior y ordena que se reúnan en Corduba los más notables de las ciudades. Todas las ciudades obedecen y se ponen contra Varrón de forma espontánea.

XIX.- (1) Itaque duabus legionibus missis in ulteriorem Hispaniam cum Q. Casio, tribuno plebis, ipse cum DC equitibus magnis itineribus praegreditur edictumque praemittit,... [...] (3) Simul ipse⁴⁴ Cordubae conventus per se⁴⁵ portas Varroni clausit, custodias vigiliasque in turribus muroque disposuit, [...]

Varrón, viendo que se encontraba sin apoyo, se entrega sin lucha a César en Corduba. Allí César agradece el apoyo prestado y pone orden de nuevo, tanto allí como después en Tarragona. Al regresar a Massilia se entera de que ha sido propuesto para el cargo de "dictator".

XXI.- (1) Caesar contione habita Cordubae omnibus generatim gratias agit: civibus Romanis⁴⁶, quod oppidum in sua potestate studuissent habere, Hispanis, quod praesidia expulissent, Gaditanis, quod conatus adversariorum infregissent seseque in libertatem vindicassent, tribunis militum centurionibusque qui eo praesidii causa venerant, quod eorum consilia sua virtute confirmassent. (2) Pecunias, quas erant in publicum Varroni cives Romani polliciti, remittit; bona restituit iis, quos liberius locutos hanc poenam tulisse cognoverat. (3) Tributis quibusdam populis publicis privatisque praemiis reliquos in posterum bona spe complet biduumque Cordubae commoratus Gades proficiscitur;... [...] (4) Provinciae Q. Cassium praeficit; huic III legiones attribuit. Ipse eis navibus, quas M. Varro (fecerat) quasque Gaditani iussu Varronis fecerant, Tarraconem paucis diebus pervenit. Ibi totius fere citerioris provinciae legationes Caesaris adventum exspectabant. (5) Eadem ratione privatim ac publice quibusdam civitatibus habitis honoribus Tarracone discedit pedibusque Narbonem atque inde Massiliam pervenit. Ibi legem de dictatore latam⁴⁷ seseque dictatorem dictum a M. Lepido praetore cognoscit.

Perdida toda esperanza de victoria en Massilia, Domicio huye por mar. Los massilienses se entregan a César, quien pone ciertas condiciones de capitulación y regresa a Roma.

XXII.- (1) Massilienses omnibus deffessi malis, rei frumentariae ad summam inopiam adducti, bis navali proelio superati, [...] sese dedere sine fraude constituunt. (2) Sed paucis ante diebus L. Domitius cognita Massiliensium voluntate navibus III comparatis, [...] nactus turbidam tempestatem profectus est. (3) Hunc conspicatae naves, quae iussu Bruti consuetudine cotidiana ad portum excubabant, sublatis ancoris sequi coeperunt. [...] (5) Massilienses arma tormenta

⁴³ *G. Gallonium* (=Gayo Galonio), con sus aposiciones: C.Directo del verbo *praefecit*.

⁴⁴ *Ipse*: concierta con *conventus*.

⁴⁵ *per se* = *por su propia voluntad* (voluntariamente, sin coacción)

⁴⁶ *Romanis, quod..., Hispanis, quod..., Gaditanis, quod..., tribunis militum centurionibusque, quod...*: dativos, C.Indirecto de *gratias agit*. A cada uno de ellos le sigue la causa del agradecimiento (*quod...*). Las causales llevan el verbo en subjuntivo porque expresan la causa desde el punto de vista subjetivo de César.

⁴⁷ *Legem de dictatore latam (esse)*= *que había sido presentada una ley sobre (el nombramiento de) un dictador*

ex oppido, ut est imperatum, proferunt, naves ex portu navalibusque educunt, pecuniam ex publico tradunt. (6) Quibus rebus confectis Caesar magis eos⁴⁸ pro nomine et vetustate quam pro meritis in se civitatis⁴⁹ conservans duas ibi legiones praesidio reliquit, ceteras in Italiam mittit; ipse ad urbem (Romam) proficiscitur.

Desde el capítulo XXIII al final de este Libro II se cuenta la guerra desarrollada en África por el legado de César, Curión. Allí después de una victoria naval, Curión es aclamado como "imperator". Después de varios combates, pactos, traiciones, ... finalmente es derrotado por las tropas del rey Juba y muere (Cap. XLII). El texto que sigue narra la aclamación de Curión como imperator y el anuncio de que llegan a la ciudad de Útica tropas enviadas por el rey Juba. Curión, desconcertado, prepara a toda prisa una defensa.

XXVI. (1) His rebus gestis Curio se in castra ad Bagradam⁵⁰ recipit atque universi exercitus conclamatione imperator appellatur, posteroque die exercitum Uticam⁵¹ ducit et prope oppidum castra ponit. (2) Nondum opere castrorum perfecto, equites ex statione⁵² nuntiant magna auxilia equitum peditumque a rege missa Uticam venire; eodemque tempore vis magna pulveris⁵³ cernebatur, et vestigio temporis⁵⁴ primum agmen erat in conspectu. (3) Novitate rei Curio permotus praemittit equites, qui primum impetum sustineant ac morentur; ipse celeriter ab opere deductis legionibus aciem instruit. [...]

Curión convoca a los soldados y en su discurso pone a prueba la lealtad del juramento a César. Los soldados, conmovidos con sus palabras, le exhortan a que les ponga a prueba en el combate. Por tanto Curión decide formar el ejército para la batalla y se produce el enfrentamiento entre las tropas de Curión y de su enemigo Atio Varo.

XXXIV.- [...] (3) Ad eos Curio equitatum et duas Marrucinatorum cohortes mittit; quorum primum impetum equites hostium non tulerunt, sed admissis equis⁵⁵ ad suos refugerunt; relictis ab his, qui una procurrerant levis armaturae, circumveniebantur atque interficiebantur ab nostris. Huc tota Vari conversa acies suos fugere et concidi videbat. [...] Itaque priusquam telum abici posset, aut nostri propius accederent, omnis Vari acies terga vertit seque in castra recepit.

Curión asedia Útica. Sus habitantes ruegan a P. Atio que no se obstine en defenderse del asedio, por las posibles consecuencias que acarrearía a la ciudad. Entretanto se anuncia la llegada de las tropas del rey Iuba, partidario de Pompeyo.

XXXVI.- (1) Postero die Curio obsidere Uticam et vallo circummunire instituit. [...] (2) Itaque de deditioe omnes palam loquebantur et cum P. Attio agebant, ne sua pertinacia omnium fortunas perturbari vellet. (3) Haec cum agerentur, nuntii praemissi ab rege Iuba venerunt, qui illum adesse cum magnis copiis dicerent et de custodia ac defensione urbis hortarentur. Quae res eorum perterritos animos confirmavit.

Curión se entera de la próxima llegada de Iuba y se retira al campamento Cornelio, en espera de los refuerzos procedentes de Sicilia. Pero, al oír decir que Iuba no encabezaba las tropas por problemas en sus fronteras, Curión se decide a atacar.

⁴⁸ Este pronombre se refiere a los marsellese y es C.Directo del participio *conservans*, que concierta con *Caesar*.

⁴⁹ *civitatis*, en genit., es complemento de *nomine, vetustate, meritis*

⁵⁰ Río del norte de África, hoy Megerda.

⁵¹ Útica (ciudad e importante puerto en el norte de África).

⁵² *ex statione* = desde el puesto de guardia.

⁵³ *vis magna pulveris* = gran cantidad de polvo, una gran polvareda.

⁵⁴ *vestigio temporis* = al instante

⁵⁵ *admissis equis* = a galope tendido

XXXVIII.- [...] (2) His auctoribus temere credens consilium commutat et proelio rem committere constituit. [...] (3) His rebus impulsus equitatum omnem prima nocte ad castra hostium mittit ad flumen Bagradam, quibus praeerat Saburra, de quo ante erat auditum; sed rex omnibus copiis insequabatur et sex milium passuum intervallo a Saburra consederat. (4) Equites missi nocte iter conficiunt, imprudentes atque inopinantes hostes aggrediuntur. [...] (5) Hos oppressos somno et dispersos adorti, magnum eorum numerum interficiunt; multi perterriti profugiunt. Quo facto ad Curionem equites revertuntur captivosque ad eum reducunt.

XXXIX.- [...] (6) ... (Curio) Equites sequi iubet sese iterque accelerat, ut quam maxime ex fuga perterritos adoriri posset. At illi itinere totius noctis confecti subsequi non poterant, atque alii alio loco resistebant. Ne haec quidem Curionem ad spem morabantur.

Informado del combate, Iuba envía refuerzos a Saburra, quien, utilizando la estrategia bélica apropiada, derrota en toda línea al ejército de Curión.

XLI.- [...] (5) At equitatus hostium ab utroque cornu circumire aciem nostram et aversos proterere incipit. (6) Cum cohortes ex acie procucurrissent, Numidae integri celeritate impetum nostrorum effugiebant rursusque ad ordines suos se recipientes circumibant et ab acie excludebant. Sic neque in loco manere ordinesque servare neque procurrere et casum subire tutum videbatur. (7) Hostium copiae submissis ab rege auxilii crebro augebantur; nostros vires⁵⁶ lassitudine deficiebant, simul ei, qui vulnera acceperant, neque acie excedere neque in locum tutum referri poterant, quod tota acies equitatu hostium circumdata tenebatur. [...]

Curión decide no retirarse y muere luchando.

XLII.- (1) Curio, ubi perterritis omnibus neque cohortationes suas neque preces audiri intellegit, [...] proximos colles capere universos atque eo signa inferri iubet. (2) Hos quoque praeoccupat missus a Saburra equitatus. Tum vero ad summam desperationem nostri perveniunt et partim fugientes ab equitatu interficiuntur, partim integri procumbunt. (3) Hortatur Curionem Cn. Domitius, praefectus equitum, cum paucis equitibus circum sistens, ut fuga salutem petat atque in castra contendat, et se ab eo non discessurum pollicetur. (4) At Curio numquam se amisso exercitu, quem a Caesare fidei commissum acceperit, in eius conspectum reversurum confirmat atque ita proelians interficitur. [...]

Esta derrota aterroriza a los soldados de Marcio Rufo, que se habían quedado en el campamento, parte de los cuales se embarca atropelladamente en dirección a Sicilia, y el resto se entrega a Varo. Iuba entra victorioso en Útica.

XLIII.- (1) His rebus cognitis Marcus Rufus⁵⁷ quaestor in castris relictus a Curione cohortatur suos, ne animo deficiant. Illi orant atque obsecrant, ut in Siciliam navibus reportentur. Pollicetur magistrisque imperat navium, ut primo vespere omnes scaphas ad litus appulsas habeant. (2) Sed tantus fuit omnium terror, ut⁵⁸ alii adesse copias Iubae dicerent, alii cum legionibus instare Varum iamque se pulverem venientium cernere, [...]

⁵⁶ Vires: sujeto = a los nuestros les faltaban las fuerzas por el cansancio.

⁵⁷ Marcio Rufo (cuestor en el ejército de Curión).

⁵⁸ Ut: valor consecutivo: Tantus terror ..., ut... = miedo tan grande que...

De Bello Civili Liber III

(En el Libro III, el más largo, se cuenta todo el resto de la guerra. La mayor parte de las acciones militares tienen lugar al otro lado del mar Adriático, en Grecia, a donde Pompeyo había huido)

En el año 49 César es nombrado cónsul cuando desempeñaba el cargo de “dictator”.

En once días aplica algunas medidas políticas y económicas, abandona el cargo de “dictator” y parte hacia Brindisi con la intención de poner fin a la guerra.

Pompeyo reúne una gran escuadra en las provincias orientales.

IV.- (1) Legiones effecerat civium Romanorum IX: V ex Italia, quas traduxerat; unam ex Cilicia veteranam, quam factam ex duabus gemellam appellabat; unam ex Creta et Macedonia ex veteranis militibus, qui dimissi a superioribus imperatoribus in his provinciis consederant; duas ex Asia, quas Lentulus consul conscribendas curaverat. [...]

También había hecho Pompeyo un gran acopio de trigo y decide colocar su flota en toda la costa para impedir el paso de César por mar.

V.- (1) Frumenti vim maximam ex Thessalia, Asia, Aegypto, Creta, Cyrenis reliquisque regionibus comparaverat. (2) Hiemare Dyrrachii, Apolloniae omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare transire Caesarem prohiberet, eiusque rei causa omni ora maritima classem disposuerat. (3) Praeerat Aegyptiis navibus Pompeius filius, [...]

César traslada sus tropas al Epiro en dos viajes a cargo del legado Fufio Caleno.

VIII.- (1) Expositis militibus, naves eadem nocte Brundisium a Caesare remittuntur, ut reliquae legiones equitatusque transportari possent. (2) Huic officio praepositus erat Fufius Calenus legatus, qui celeritatem⁵⁹ in transportandis legionibus adhiberet.

En la región de Dalmacia el pompeyano M. Octavio intenta poner a los dálmatas en contra de César y ataca la ciudad de Salona. Los ciudadanos romanos, que son pocos, se defienden con los métodos más extremos.

IX.- (1) Sed [...] M. Octavius⁶⁰ cum eis⁶¹ quas habebat navibus Salonas⁶² pervenit. Ibi, concitatis Dalmatis reliquisque barbaris, Issam⁶³ a Caesaris amicitia avertit; (2) conventum Salonis cum neque pollicitationibus neque denuntiatione periculi permovere posset, oppidum oppugnare instituit. Est autem oppidum et loci natura et colle munitum. (3) Sed celeriter cives Romani, ligneis effectis turribus, his sese munierunt et, cum essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum, crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt servosque omnes puberes liberaverunt et, praesectis omnium mulierum crinibus, tormenta effecerunt.

César envía a Vibulio Rufo con la misión de proponer a Pompeyo el cese de las hostilidades. Las condiciones de paz debían ponerlas el Senado y el pueblo romano.

⁵⁹ *qui celeritatem adhiberet = quien debía acelerar*

⁶⁰ *M. Octavius = Marco Octavio, del ejército de Pompeyo.*

⁶¹ *cum eis quas habebat navibus: cum eis navibus quas habebat.*

⁶² *Salonae, -arum = Salona (ciudad de Dalmacia).*

⁶³ *Issa (isla dálmata).*

X.- (1) Demonstravimus L. Vibullium Rufum, Pompeii praefectum, bis in potestatem pervenisse Caesaris atque ab eo esse dimissum, semel ad Corfinium, iterum in Hispania. (2) Hunc pro suis beneficiis Caesar idoneum iudicaverat, quem⁶⁴ cum mandatis ad Cn. Pompeium mitteret, eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem habere intellegebat. (3) Erat autem haec summa mandatorum: (...)

Pompeyo, enterado de la cercanía de las tropas de César, acelera el control de las ciudades costeras. En Órico, L. Torcuato, al encontrar la oposición de sus habitantes, se entrega a César. También recibe éste el apoyo de Apolonia, de otras ciudades limítrofes y de la región entera del Epiro. Pensando que sucedería lo mismo con la ciudad de Dirraquio, Pompeyo se establece en las cercanías del río Apso; César decide proteger las ciudades que se habían adherido a su causa.

XIII.- (1) At Pompeius cognitis his rebus, quae erant Orici atque Apolloniae gestae, Dyrrachio timens diurnis eo nocturnisque itineribus contendit. (2) Simul Caesar⁶⁵ appropinquare dicebatur; tantusque terror incidit eius exercitui, quod properans noctem diei coniunxerat neque iter intermiserat, ut⁶⁶ paene omnes ex Epiro finitimisque regionibus signa relinquerent, complures arma proicerent ac fugae simile iter videretur. [...] (5) Caesar, praeoccupato itinere ad Dyrrachium, finem properandi facit castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatium, ut bene meritae civitates tutae essent praesidio, ibique reliquarum ex Italia legionum adventum exspectare et sub pellibus hiemare constituit. (3) Hoc idem Pompeius fecit et, trans flumen Apsum positus castris, eo copias omnes auxiliaque conduxit.

César ordena a Caleno que regrese a Brindisi.

XIV.- (1) Calenus, legionibus equitibusque Brundisii in naves impositis, ut erat praeceptum a Caesare (...), naves solvit paulumque a portu progressus litteras a Caesare accipit, quibus est certior factus portus litoraue omnia classibus adversariorum teneri. (2) Quo cognito, se in portum recipit navesque omnes revocat. [...]

Bíbulo, cuando se encontraba rodeado por César en Órico, cayó enfermo y, como no podía recibir abastecimiento ni ayuda, murió.

XVIII.- (1) Bibulus multos dies terra prohibitus et graviore morbo ex frigore et labore implicitus, cum neque curari posset neque susceptum officium deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit. (2) Eo mortuo, ad neminem unum summa imperii redit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. [...]

Tras rechazar Pompeyo la propuesta de paz, César continúa ofreciendo situaciones de encuentro entre ambos contendientes con el fin de acabar con la guerra. Los pompeyanos no aceptan.

XIX.- (1) Inter bina castra Pompeii atque Caesaris unum flumen tantum intererat Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant, neque ullum interim telum per pactiones loquentium traiciebatur. (2) Mittit⁶⁷ P. Vatinius legatum ad ripam ipsam fluminis, qui ea, quae maxime ad pacem pertinere viderentur, ageret...

⁶⁴ quem...mitteret=para enviarlo.

⁶⁵ Caesar appropinquare dicebatur: construcción personal.

⁶⁶ Ut...relinquerent, ...proicerent ac...videretur: subordinadas consecutivas, consecuencia de tantus terror

⁶⁷ Sujeto: César.

Actuaciones de César y de Pompeyo. Pompeyo se dirige ocultamente contra Marco Antonio, el lugarteniente de César, pero este se entera de su llegada y pide ayuda a César. Pompeyo se traslada al conocer la llegada de César.

XXX.- (...) (3) Eodemque die uterque⁶⁸ eorum ex castris stativis a flumine Apso exercitum educunt: Pompeius clam et noctu, Caesar palam atque interdiu. (4) Sed Caesari circuitu maiore iter erat longius, adverso flumine, ut vado transire posset; Pompeius, quia expedito itinere flumen ei⁶⁹ transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit, (5) atque, ubi eum appropinquare cognovit, idoneum locum nactus, ibi copias collocavit suosque omnes in castris continuit ignesque fieri prohibuit, quo⁷⁰ occultior esset eius adventus. (6) Haec ad Antonium statim per Graecos deferuntur. Ille (Antonius), missis ad Caesarem nuntiis, unum diem sese castris tenuit; altero die ad eum pervenit Caesar. (7) Cuius adventu cognito, Pompeius, ne duobus circumcluderetur exercitibus, ex eo loco discedit omnibusque copiis ad Asparagium Dyrrachinorum pervenit atque ibi idoneo loco castra ponit.

César intenta ganarse la adhesión de varias ciudades de Tesalia, Etolia y Macedonia enviando a tres de sus lugartenientes; envía a Macedonia a Domicio, quien se enfrenta en varias contiendas con el ejército de Escipión, general de Pompeyo.

En Órico, César había dejado al legado Acilio con tres cohortes para defender la ciudad, que fue atacada por Pompeyo hijo.

XXXIX.- (1) Deductis orae maritimae praesidiis Caesar, ut supra demonstratum est, III cohortes Orici oppidi tuendi causa reliquit isdemque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italia traduxerat. Huic officio oppidoque Acilius Caninus legatus praeerat. (2) Is naves nostras interiorem in portum post oppidum reduxit et ad terram deligavit [...]

César va al encuentro de Pompeyo en Asparagio. Al ver que Pompeyo no quiere combatir, se dirige a Dirraquio para que Pompeyo lo persiga y poder así cerrarle el camino a esta ciudad.

XLI.- (1) Caesar, postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu profectus, expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo Pompeius praesidium habebat, tertio die ad Pompeium pervenit iuxtaque eum castra posuit et postridie, eductis omnibus copiis, acie instructa, decernendi⁷¹ potestatem Pompeio fecit. (2) Ubi illum suis locis se tenere animadvertit, reducto in castra exercitu, aliud sibi⁷² consilium capiendum existimavit. (3) Itaque postero die omnibus copiis magno circuitu difficili angustoque itinere Dyrrachium profectus est, sperans Pompeium aut⁷³ Dyrrachium compelli aut ab eo⁷⁴ intercludi posse, quod omnem comneatum totiusque belli apparatus eo contulisset;

César, por la naturaleza del lugar, decide asediar el campamento de Pompeyo.

XLIII.- (1) Quibus rebus cognitis, Caesar consilium capit ex loci natura. Erant enim circum castra Pompeii permulti editi atque asperi colles. Hos primum praesidiis tenuit castellaque ibi

⁶⁸ *Uterque eorum = el uno y el otro, los dos (César y Pompeyo)*

⁶⁹ *Ei se refiere a Pompeyo y es el dativo agente de la perifrástica transeundum nos erat.*

⁷⁰ *Quo valor final = para que*

⁷¹ *facere potestatem + genitivo = dar la posibilidad de...*

⁷² *Sibi se refiere a César y es el dativo agente del infinitivo de futuro capiendum (esse).*

⁷³ *Aut... aut... : disyuntiva que une los 2 infinitivos que dependen de posse: aut...compelli aut...intercludi.*

⁷⁴ *ab eo (oppido) intercludi = ser apartado de allí*

communit. (2) Inde, ut loci cuiusque natura ferebat, ex castello in castellum perducta munitione, circumvallare Pompeium instituit,...

Pompeyo no quiere alejarse de Dirraquio ni enfrentarse con César.

XLIV.- (1) Pompeius neque a mari Dyrrachioque discedere volebat, quod omnem apparatus belli, tela, arma, tormenta ibi collocaverat frumentumque exercitui navibus supportabat, neque munitiones Caesaris prohibere poterat, nisi proelio decertare vellet; quod⁷⁵ eo tempore statuerat non esse faciendum. (2) Relinquebatur, ut⁷⁶, extremam rationem belli sequens, quam plurimos colles occuparet et quam latissimas regiones praesidiis teneret Caesarisque copias, quam maxime posset, distineret; idque accidit.

Cada general continúa con sus estrategias: Pompeyo pretende ocupar la zona más amplia posible y César rodearlo en el menor espacio.

La situación de los pompeyanos empeora por la escasez de agua, mientras que los soldados de César, más acostumbrados a soportar penurias y animados por la cercana maduración del trigo, aguantan perfectamente el cerco de Dirraquio.

Se producen enfrentamientos en varios frentes, con graves pérdidas por parte de los pompeyanos.

LIII.- (1) Ita uno die VI proeliis factis, tribus ad Dyrrachium, tribus ad munitiones, cum horum omnium ratio⁷⁷ haberetur, ad duorum milium numero ex Pompeianis cecidisse reperiebamus, evocatos centurionesque complures. In eo fuit numero Valerius Flaccus, L. filius, eius qui praetor Asiam obtinuerat; signaque sunt militaria sex relata. (2) Nostri non amplius XX omnibus sunt proeliis desiderati. [...]

Pompeyo continúa realizando obras de fortificación.

LIV.- (1) Pompeius, noctu magnis additis munitionibus, reliquis diebus turres extruxit et, in altitudinem pedum XV effectis operibus, vineis eam partem castrorum obtexit. (2) Et, quinque intermissis diebus, alteram noctem subnubilam nactus, obstructis omnibus castrorum portis et ad impediendum obicibus obiectis, tertia inita vigilia⁷⁸, silentio exercitum eduxit et se in antiquas munitiones recepit.

Dos hermanos allobroges del ejército de César, que habían sido muy valientes en la guerra de las Galias, son denunciados por tener ahora un comportamiento indigno.

LIX.- (1) Erant apud Caesarem in equitum numero Allobroges duo fratres, Raucillus et Egus, Adbucilli filii, qui principatum in civitate multis annis obtinuerat, singulari virtute homines, quorum opera Caesar omnibus Gallicis bellis optima fortissimaque erat usus [...] (3) Hi propter virtutem non solum apud Caesarem in honore erant, sed etiam apud exercitum cari habebantur; sed, freti amicitia Caesaris et stulta ac barbara arrogantia elati, despiciebant suos stipendiumque equitum fraudabant et praedam omnem domum avertabant. (4) Quibus illi rebus permoti universi Caesarem adierunt palamque de eorum iniuriis sunt questi [...]

⁷⁵ *quod*: el antecedente de este relativo es el infinitivo *decertare*. Puede traducirse por relativo o por demostrativo = *lo cual...* o *pero esto...*

⁷⁶ *ut...* *ocuparet...* *et teneret...* -*que distineret*: subordinadas completivas o sustantivas, sujeto de *relinquebatur* = *quedaba que...* (con verbos en subjuntivo) o *lo que quedaba era ...* (con verbos en infinitivo).

⁷⁷ *Ratio* = *cálculo, recuento* (de las pérdidas o de las bajas).

⁷⁸ Teniendo en cuenta que la noche estaba dividida en 4 *vigilias*, *tertia vigilia inita* = *comenzada la 3ª vigilia*, era más o menos a media noche.

César les reprende en privado y éstos deciden desertar y pasarse al ejército de Pompeyo.

LX.- [...] (3) ..., discedere a nobis et novam temptare fortunam novasque amicitias experiri constituerunt. [...], multis coemptis equis ad Pompeium transierunt cum eis, quos sui consilii participes habebant.

Pompeyo los recibe encantado. Son los primeros soldados de César que se pasan al enemigo, mientras que era frecuente que se pasaran de Pompeyo a César.

LXI.- (1) Quos⁷⁹ Pompeius, quod erant honesto loco nati et instructi liberaliter⁸⁰ magnoque comitatu et multis iumentis venerant virique fortes habebantur et in honore apud Caesarem fuerant, quodque novum et praeter consuetudinem⁸¹ acciderat, omnia sua praesidia circumduxit atque ostentavit. Nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Caesare ad Pompeium transierat, cum paene cotidie a Pompeio ad Caesarem perfugerent, [...]

Pompeyo obtendrá información de estos desertores, que le servirá para sorprender a César.

LXII.- (1) Quibus ille cognitis rebus eruptionisque iam ante capto consilio, ut demonstratum est, tegimenta galeis milites ex viminibus facere atque aggerem iubet comportare. (2) His paratis rebus, magnum numerum levis armaturae⁸² et sagittariorum aggeremque omnem noctu in scaphas et naves actuarias imponit et de media nocte cohortes LX ex maximis castris praesidiisque deductas ad eam partem munitionum ducit, quae pertinebant ad mare longissimeque a maximis castris Caesaris aberant.

Marco Antonio, que estaba cerca con sus cohortes, logra contener a los pompeyanos, y poco después llega también César para tomar posiciones contra Pompeyo. Exploradores del ejército de César avisan de que hay cerca una legión que se dirige a un campamento anterior. César decide atacarla.

Pompeyo, informado de lo ocurrido, saca cinco legiones para ayudar a los suyos. La caballería de César, que atraviesa un estrecho camino, inicia la retirada. Se produce entonces la desbandada de ambos ejércitos. Ninguno resulta vencedor.

LXIX.- (1) Interim Pompeius, hac satis longa interiecta mora et re nuntiata, V legionem, ab opere deductam, subsidio suis duxit, eodemque tempore equitatus eius nostris equitibus appropinquabat et acies instructa a nostris, qui castra occupaverant, cernebatur, omniaque sunt subito mutata. (2) Legio Pompeiana, celeris spe subsidii confirmata, ab decumana porta resistere conabatur atque ultro in nostros impetum faciebat. Equitatus Caesaris, quod angusto itinere per aggeres ascendebat, receptui suo timens, initium fugae faciebat. [...]

César cambia de estrategia y arenga a sus soldados para que no se desmoralicen.

LXXIII.- (1) Caesar, a superioribus consiliis depulsus, omnem sibi commutandam belli rationem existimavit. (2) Itaque uno tempore praesidiis omnibus deductis⁸³ et oppugnatione dimissa coactoque in unum locum exercitum contionem apud milites habuit hortatusque est, ne ea, quae accidissent, graviter ferrent neve his rebus terrerentur [...]

⁷⁹ Quos = a estos, a ellos. Se refiere a los soldados alóbroges que han desertado de César.

⁸⁰ instructi liberaliter = muy bien equipados.

⁸¹ novum et praeter consuetudinem = algo novedoso y desacostumbrado (fuera de la costumbre).

⁸² levis armaturae = (soldados) de armadura ligera.

⁸³ Praesidiis deductis... et oppugnatione dimissa... -que coacto exercitu... : ablativos absolutos.

Pero no confía en una tropa amedrentada y decide sacar la impedimenta y la tropa en dirección a Apolonia. Pompeyo, advertido, intenta darle alcance

LXXV.- (1) Itaque, nulla interposita mora⁸⁴, [...] impedimenta omnia silentio prima nocte ex castris Apolloniam praemisit. Haec conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa praesidio⁸⁵ est. (2) His explicitis rebus, duas in castris legiones retinuit, reliquas de quarta vigilia compluribus portis eductas eodem itinere praemisit [...] (3) Neque vero Pompeius, cognito consilio eius, moram⁸⁶ ullam ad insequendum intulit; sed eodem spectans⁸⁷, si⁸⁸ itinere impeditos perterritos deprehendere posset, exercitum e castris eduxit equitatumque praemisit ad novissimum agmen demorandum, neque consequi potuit, quod multum expedito itinere antecesserat Caesar.

César en Apolonia deja los heridos y se asegura aliados. Llega a la ciudad de Gomfos, a la que han llegado noticias adversas sobre la batalla de Dirraquio. Por tanto, el pretor de esta ciudad prefiere adherirse a Pompeyo; entonces César asedia la plaza y consigue tomarla. La ciudades de Tesalia también se someten a César después de lo ocurrido en Gomfos y Metropolis.

Pompeyo llega a Tesalia, cree que la victoria está casi en sus manos y así se lo hace saber a sus soldados. Incluso entre ellos se reparten cargos y magistraturas para cuando llegue el final de la guerra.

LXXXII.- (1) Pompeius paucis post diebus in Thessaliam pervenit contionatusque apud cunctum exercitum suis agit gratias, Scipionis milites cohortatur ut, parta iam victoria, praedae ac praemiorum velint esse participes, receptisque omnibus in una castra legionibus, suum cum Scipione honorem partitur [...]

Se va a producir el choque de los dos ejércitos. César observa cómo está colocado el ejército de Pompeyo.

LXXXVIII. (1) Caesar, cum Pompei castris appropinquasset, ad hunc modum aciem eius instructam animum advertit (=animadvertit): (2) erant in sinistro cornu legiones duae traditae a Caesare initio dissensionis ex senatu consulto⁸⁹, quarum una prima, altera tertia appellabatur. In eo loco ipse erat Pompeius. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tenebat.

Los dos ejércitos están formados para la batalla decisiva. Aunque hay mucho espacio entre ellos para poder avanzar a la lucha, Pompeyo decide emplear la estrategia de esperar el ataque enemigo sin que los soldados se muevan, pensando que así las tropas de César se dividirían con el choque.

XCII. (1) Inter duas acies tantum erat relictum spatii⁹⁰ ut satis esset ad concursum utriusque exercitus. (2) Sed Pompeius suis praedixerat ut Caesaris impetum exciperent neve⁹¹ se loco moverent [...]; idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excursus visque militum infringeretur.

⁸⁴ nulla interposita mora = sin pérdida de tiempo.

⁸⁵ His... praesidio est = les sirve de protección (doble dativo con verbo sum: dativo C.I. y dativo de finalidad)

⁸⁶ Neque... moram ullam intulit = no se retrasó

⁸⁷ eodem spectans = dirigiéndose al mismo lugar (que César).

⁸⁸ Si... posset... = por si pudiera...

⁸⁹ ex senatu consulto = por un decreto del senado.

⁹⁰ Spatii es un genitivo partitivo dependiendo de tantum = tanto espacio... / un espacio tan grande...

⁹¹ neve = y no

Los soldados de César se dan cuenta de la maniobra y frenan su carrera. Se entabla combate y Pompeyo pierde posiciones

XCIII.- (1) Sed nostri milites, dato signo, cum infestis pilis⁹² procucurrissent atque animum advertissent (animadvertissent) non concurrere a Pompeianis, usu periti⁹³ ac superioribus pugnis exercitati, sua sponte cursum represserunt et ad medium fere spatium constiterunt, ne, consumptis viribus, appropinquarent, parvoque intermisso temporis spatio ac rursus renovato cursu, pila miserunt celeriterque, ut erat praeceptum a Caesare, gladios strinxerunt. [...]

César consigue rechazar a los pompeyanos hasta su campamento. Abandonan las armas y sus insignias y huyen a unas montañas próximas.

Huida vergonzosa de Pompeyo cuando ve que los soldados de César ("los nuestros") están ya dentro de su campamento.

XCVI.- [...] (3) Pompeius, iam cum intra vallum nostri versarentur, equum nactus, detractis insignibus imperatoris, decumana porta se ex castris eiecit protinusque equo citato Larisam contendit. (4) Neque ibi constitit, sed eadem celeritate, paucos suos ex fuga nactus, nocturno itinere non intermisso, comitatu equitum XXX ad mare pervenit navemque frumentariam conscendit, (...)

Después de la victoria en Farsalia, César perdona la vida a los soldados vencidos que, después de abandonar las armas, le suplicaban su salvación

XCVIII.- (1) Caesar prima luce omnes eos, qui in monte consederant, ex superioribus locis in planitiem descendere atque arma proicere iussit. (2) Quod ubi sine recusatione fecerunt passisque palmis⁹⁴ proiecti ad terram flentes ab eo salutem petiverunt, consolatus consurgere iussit et pauca apud eos de lenitate sua locutus, quo minore essent timore, omnes conservavit ...

César considera que debe perseguir a Pompeyo, que había ido a Anfipolis y después a Mitilene, y desde allí se había dirigido a Chipre.

CII.- (1) Caesar, omnibus rebus relictis, persequendum sibi Pompeium existimavit, quascumque⁹⁵ in partes se ex fuga recepisset, ne rursus copias comparare alias et bellum renovare posset; et quantumcumque⁹⁶ itineris equitatu efficere poterat, cotidie progrediebatur legionemque unam minoribus itineribus subsequi iussit. [...]

Pompeyo marcha a Pelusio, donde se encontraba el rey Ptolomeo, que estaba en guerra con su hermana. Pompeyo acude ante él para pedirle ayuda.

CIII.- [...] (2) Ibi casu rex erat Ptolomaeus, puer aetate, magnis copiis cum sorore Cleopatra bellum gerens, quam paucis ante mensibus per suos propinquos atque amicos regno expulerat; castraque Cleopatrae non longo spatio ab eius castris distabant. (3) Ad eum Pompeius (legatos) misit, ut pro hospitio atque amicitia patris Alexandria reciperetur atque illius opibus in calamitate tegeretur.

⁹² *infestis pilis* = con los dardos preparados. *Cum... procucurrissent*: cum histórico.

⁹³ *Periti ac exercitati*: participios concertados nos *nostri milites*.

⁹⁴ *passis palmis* = con las manos extendidas

⁹⁵ *quascumque in partes...* = a cualquier lugar que...

⁹⁶ *quantumcumque itineris...* = todo el camino que...

Pompeyo muere tras recibir el encargo de presentarse ante el rey.

César se presenta en Alejandría porque sospecha que Pompeyo se ha dirigido allí por los lazos que le unen a la dinastía Ptolomea y se entera de la muerte de su enemigo.

CVI.- [...] (3) Sed Caesar, confisus fama rerum gestarum, infirmis auxiliis proficisci non dubitaverat, aequo omnem sibi locum tutum fore existimans. (4) Alexandriae de Pompei morte cognoscit atque ibi, primum e nave egrediens, clamorem militum audit, quos rex in oppido praesidii causa reliquerat, et concursum ad se fieri videt, quod fasces anteferrentur.

Intervención de César en los problemas de la familia real.

Protino, el regente de Alejandría, ha mandado llamar al ejército de la ciudad. Mientras César trata de arreglar los problemas entre los dos hermanos, se presenta el ejército al mando de Aquila.

El enfrentamiento de los dos ejércitos constituye los preliminares de la guerra de Alejandría.